

<p>Date de la séance / Sitzungstag 23.06.2006</p>

Objet / Betreff: Extension de la manifestation « Km-Solidarité » aux autres villes de l'Eurodistrict / Ausweitung der Veranstaltung « Km-Solidarité » auf andere Städte des Eurodistrikts

I. Rapport / Sachverhalt:

La Ville de Strasbourg présente un powerpoint retraçant l'historique de cette manifestation ainsi que ses objectifs et ses modalités pratiques de mise en œuvre.

A l'occasion de l'édition 2006, cette manifestation a été, pour la première fois, organisée conjointement avec la Ville de Kehl et les élèves de niveau CM2 ont couru ensemble au Jardin des Deux Rives.

L'intégralité des fonds recueillis, tant par les élèves allemands que français, ont été versés à une association strasbourgeoise d'aide aux enfants handicapés.

Devant le succès remporté par cette manifestation, les Villes de Strasbourg et Kehl souhaitent proposer aux autres partenaires de l'Eurodistrict de se joindre à cette initiative transfrontalière lors de l'édition 2007.

Dans l'hypothèse d'une organisation conjointe de cette manifestation à l'échelle de l'Eurodistrict, les fonds recueillis par les élèves seraient bien évidemment alternativement versés au bénéfice d'une association située en France et en Allemagne.

Les Villes de Strasbourg et Kehl se proposent d'organiser une réunion d'information technique, spécifique à ce projet, à l'attention des autres partenaires de l'Eurodistrict.

Die Stadt Straßburg stellt in einer Powerpoint-Präsentation kurz die Geschichte dieser Veranstaltung und ihre Ziele sowie die praktische Umsetzung vor.

Anlässlich der Veranstaltung 2006, wurde sie zum ersten Mal gemeinsam mit der Stadt Kehl organisiert, und die Schüler der fünften Klasse sind zusammen im Garten der Zwei Ufer um die Wette gelaufen.

Die gesamten durch französische Schülerinnen und Schüler erlaufenen Spendengelder sind einem Straßburger Verein für behinderte Kinder zugute gekommen.

Angesichts des Erfolgs dieser Veranstaltung wollen die Städte Straßburg und Kehl den anderen Partnern des Eurodistrikts anbieten, sich dieser grenzüberschreitenden Initiative bei der Veranstaltung 2007 anzuschließen.

Für den Fall, dass die Veranstaltung gemeinsam im Eurodistrikt organisiert wird, würden die von den Schülerinnen und Schülern eingesammelten Spendengelder selbstverständlich alternierend zu Gunsten eines Vereines mit Sitz in Frankreich bzw. in Deutschland ausgezahlt werden.

Die Städte Straßburg und Kehl schlagen vor, für die anderen Partner des Eurodistrikts eine Informationsveranstaltung auf Arbeitsebene bezüglich des Projekts zu organisieren.

Sous réserve d'une réponse positive émanant d'autres villes de l'Eurodistrict, le Conseil de l'Eurodistrict charge le groupe technique d'élaborer, d'ici la fin du second semestre 2006, un concept global précisant les modalités pratiques et financières de cette organisation conjointe.

Unter Vorbehalt einer positiven Antwort der anderen Städte des Eurodistrikts, beauftragt der Eurodistriktrat die technische Arbeitsgruppe mit der Ausarbeitung eines Gesamtkonzepts, das die praktischen und finanziellen der Organisationsmodalitäten genau beschreibt.